



Proyecto/Guía docente de la asignatura

<b>Asignatura</b>	Interpretación simultánea B/A (Francés)		
<b>Materia</b>	Interpretación		
<b>Módulo</b>			
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación		
<b>Plan</b>	423	<b>Código</b>	41137
<b>Periodo de impartición</b>	Primer cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	OB
<b>Nivel/Ciclo</b>	Grado	<b>Curso</b>	4
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Francés y español		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Leticia Santamaría Ciordia		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<a href="mailto:leticia.santamaria@uva.es">leticia.santamaria@uva.es</a> Tfno. 975 12 91 51		
<b>Departamento</b>	Lengua Española		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

### 1.1 Contextualización

La asignatura *Interpretación simultánea B/A (francés)* forma parte de las asignaturas obligatorias del Grado de Traducción e Interpretación.

El objetivo de la asignatura es que el estudiante desarrolle las habilidades cognitivas, herramientas prosódicas y técnicas de oratoria básicas para el ejercicio de la interpretación simultánea. Supone, además, para el alumno, una toma de contacto con un entorno profesional de creciente importancia en el actual mundo multicultural y globalizado.

Su ubicación en cuarto curso permite aprovechar las competencias adquiridas en la asignatura de interpretación consecutiva (3º) y aplicarlas a la práctica de la interpretación simultánea. Permite, además, integrar de forma totalizadora los conocimientos adquiridos durante el grado.

### 1.2 Relación con otras materias

La asignatura es la continuación lógica de las destrezas cognitivas y de análisis discursivo adquiridas en Interpretación consecutiva, puesto que ambas comparten el mismo proceso cognitivo. Además, el estudiante tiene la posibilidad de reforzar su formación en interpretación simultánea en el segundo cuatrimestre con la asignatura optativa *Prácticas de Interpretación Simultánea*.

### 1.3 Prerrequisitos

Dominio del español como lengua activa.

Dominio del francés como lengua pasiva.

Buena cultura general.

Pese a la utilidad del dominio de la técnica de la consecutiva como transición a la simultánea, no es este un prerrequisito para cursar la asignatura.



## 2. Competencias

### 2.1 Generales

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio –Traducción e Interpretación–.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

### 2.2 Específicas

E9 - Reconocer la diversidad y multiculturalidad de las lenguas de trabajo.

E11 - Comprender las relaciones internacionales en el contexto europeo y mundial y su organización interna.

E12 - Conocer la evolución social, política y cultural para comprender la diversidad y la multiculturalidad.

E44 - Conocer y perfeccionar las técnicas básicas de la interpretación simultánea.

E45 - Dar respuesta y manifestar seguridad ante la tensión propia de la práctica de la interpretación.

E48 - Desarrollar la capacidad de comunicarse con expertos de otras áreas, además de la propia, como fuente complementaria de un trabajo de investigación de mayor alcance.

E55 - Aplicar las principales estrategias para la resolución de las dificultades supuestas por la interpretación simultánea en dos lenguas de distinta naturaleza.

E58 - Desarrollar capacidad para la mediación interlingüística.

E60 - Desarrollar las capacidades de escucha, concentración y memoria.

E62 - Desarrollar la actitud de búsqueda de calidad permanente en el trabajo de interpretación.

E64 - Gestionar el cansancio y el estrés



### 3. Objetivos

- Reproducir de manera simultánea discursos de distinta naturaleza.
- Comunicar mensajes orales de manera clara, inequívoca, y expresada correctamente.
- Documentarse de manera eficaz sobre cualquier tema.
- Demostrar capacidad para hablar en público.
- Manejar con eficacia las principales herramientas prosódicas de la expresión oral.
- Demostrar capacidad para trabajar en equipo.
- Controlar una situación de estrés. Mostrar concentración y resistencia psicológica.
- Anticiparse a las dificultades que puedan surgir durante el ejercicio de interpretación y darles respuesta.
- Mostrar neutralidad y respeto ante las opiniones expresadas por el orador.
- Adquirir cualidades básicas en interpretación como la escucha activa, la agilidad mental y la versatilidad.
- Familiarizarse con el funcionamiento de las instituciones europeas y con la terminología comunitaria.





#### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

##### Contenidos generales por bloques de trabajo

Introducción a la historia de la interpretación simultánea y a las características técnicas y normativas de la modalidad, así como a los aspectos prácticos y deontológicos de la profesión de intérprete, incluyendo la importancia de la documentación a corto y largo plazo.

Aproximación a los conceptos esenciales de la oratoria.

Ejercicios de introducción a la interpretación simultánea (traducción a la vista y ejercicios de interferencias). Aplicación de los conocimientos adquiridos mediante discursos de longitud y dificultad progresiva.

##### Contenidos específicos por bloques de trabajo

#### Bloque 1: Orígenes, evolución y actualidad de la profesión de interpretación de conferencias

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1 ECTS

##### a. Contextualización y justificación

Este bloque de carácter teórico familiariza al estudiante con los orígenes y la evolución de la IS y la actualidad de la interpretación de conferencias como profesión.

Dentro del desempeño de la profesión, se revisan los protocolos de conducta y buenas prácticas, el perfil del intérprete de conferencias en general y para las instituciones europeas en general.

##### b. Objetivos de aprendizaje

Familiarizarse con el contexto histórico, social y cultural de la interpretación simultánea, y la evolución de la profesión hasta hoy.

Conocer los protocolos y buenas prácticas de la interpretación de conferencias.

##### c. Contenidos

- Origen, historia y evolución de la interpretación simultánea
- La actualidad de la profesión de intérprete de conferencias. Protocolos y buenas prácticas. Salidas profesionales
- Organigrama de las instituciones políticas de la UE. Funcionamiento y sistema de toma de decisiones.
- Perfil del intérprete en instituciones europeas. La Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea -SCIC.

#### Bloque 2: Ejercicios de iniciación y progresión

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2 ECTS

##### a. Contextualización y justificación

La familiarización con las sensaciones de escuchar y hablar a la vez y trabajar a un ritmo marcado por una fuente externa se consiguen en las primeras sesiones con una serie de ejercicios en español, previos al trabajo específico con discursos en francés (véase apdo. 6 Metodología).



Además del uso de materiales externos, la preparación de discursos por parte del estudiante, tanto en las fases intralingüística como interlingüística, sirve para adquirir conciencia de aspectos fundamentales como la estructura, coherencia y cohesión del discurso y las estrategias de oratoria, que después trasladará a sus interpretaciones.

#### b. Objetivos de aprendizaje

---

- Desarrollar la división de la atención. Acostumbrar al estudiante a la sensación de escuchar y hablar a la vez.
- Iniciar al estudiante en la práctica de la interpretación simultánea de manera gradual, adaptando la complejidad del discurso y las tareas a las distintas fases del aprendizaje.
- Aprender a analizar las dificultades que entraña cada interpretación en función de su tipología, de los aspectos formales y de las características del orador.

#### c. Contenidos

---

- Estrategias de interpretación en función de las características del discurso.
- Estrategias de interpretación en función de las características del orador.
- Estrategias prosódicas aplicadas a la interpretación.
- Ejercicios prácticos (discursos no especializados).

#### Bloque 3: Ejercicios de consolidación. La interpretación para las instituciones europeas

---

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2 ECTS

#### a. Contextualización y justificación

---

Una vez el alumno se ha familiarizado con la técnica de la interpretación simultánea y ha adquirido una competencia básica a través de discursos de temática general, se pasa a trabajar discursos más especializados, en el ámbito de las instituciones europeas.

El bloque incluye, además, un seminario teórico sobre el funcionamiento de las instituciones políticas de la UE: Consejo Europeo, Consejo de la UE, Comisión Europea y Parlamento Europeo, y la elaboración de un glosario con una selección de términos y fraseología básica de la jerga comunitaria.

#### b. Objetivos de aprendizaje

---

- Familiarización con la interpretación de discursos institucionales: estrategias, paralelismos y desarrollo de automatismos.
- Familiarización con la jerga comunitaria.

#### c. Contenidos

---

- Características del discurso institucional.
- Ejercicios prácticos.





**Bloque 4: La documentación y la IS con texto**

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1 ECTS

**a. Contextualización y justificación**

El trabajo de documentación como ejercicio de preparación para la interpretación se lleva a cabo de manera sistemática a lo largo del curso, para aquellas interpretaciones que lo requieran. Es especialmente importante durante el bloque 3, por la mayor especialización de los discursos.

En una primera etapa, el profesor guiará al alumno en las tareas de documentación. La asignatura contempla a principio de curso un seminario teórico-práctico de 1h sobre pautas básicas de documentación aplicada a la interpretación (ver apdo. 7, plan de trabajo). En una segunda fase, será el alumno el que demuestre su capacidad para documentarse de manera rentable y eficaz, bien de forma autónoma o de manera conjunta con su compañero de cabina.

**b. Objetivos de aprendizaje**

Planificar, elegir y utilizar de manera eficaz de recursos.

Familiarizarse con las particularidades de la IS con texto y con su técnica.

**c. Contenidos**

- Las necesidades de documentación del intérprete.
- La documentación a corto y largo plazo.
- La importancia de la cultura general. Debates sobre actualidad nacional e internacional.
- La organización de la documentación y la preparación de una conferencia.
- La IS con texto.

**d. Métodos docentes**

Véase apdo. 5. Métodos docentes y principios metodológicos.

Adquisición progresiva de competencias, adecuando el material y los objetivos de cada interpretación a las distintas etapas del aprendizaje (iniciación-progresión-consolidación). Nivel de exigencia de resultados adaptado a cada fase:

- Fase de iniciación

Características de los discursos: Temática familiar, léxico no especializado; estructuras gramaticales simples, evitando frases subordinadas o construcciones excesivamente largas; Ausencia de elementos descontextualizados (nombres propios, cifras).

- Exigencia de resultados:

- a. Restitución de las ideas principales del discurso.
- b. Importancia secundaria de los aspectos formales con respecto al contenido de la interpretación (menor atención a errores de reformulación, titubeos/muletillas, inadecuación al registro de lengua, etc., fruto de la interferencia del original y del esfuerzo de división de la atención, aún no automatizado). Los discursos por lo general no requieren un trabajo de documentación previa.



- Fase de progresión

Características de los discursos: La información nueva y los elementos descontextualizados van ganando presencia. Aparecen frases subordinadas y estructuras gramaticales más complejas, como las fórmulas pasivas. Aparición puntual de terminología especializada. Necesidades puntuales de documentación (autónoma o dirigida)

- Exigencia de resultados:

- a. Restitución de las ideas principales y secundarias del discurso.
- b. Se presta más atención a los aspectos formales, la adecuación al registro de lengua y la calidad de la reformulación. El estudiante empieza a demostrar su manejo de estrategias prosódicas.

- Fase de consolidación

Características de los discursos: Discursos en los que predomina la información nueva y adquieren protagonismo los elementos descontextualizados, con aparición recurrente de léxico especializado, estructuras gramaticales complejas y un registro de lengua más elaborado. Manejo sistemático de documentación previa (trabajo autónomo del estudiante).

- Exigencia de resultados:

- a. Restitución de las ideas principales, secundarias y detalles del discurso, incluyendo elementos descontextualizados (cifras, nombres propios).
- b. Reformulación correcta y adecuación al registro. Cohesión de las ideas del discurso mediante el empleo de conectores. Control de la prosodia.

#### e. Plan de trabajo

---

1. Seminarios teóricos (1h15 de duración aproximada) (5h)

1.

- a. Inicios y evolución de la interpretación simultánea como profesión.
- b. Deontología y protocolos.
- c. Organigrama de las instituciones políticas de la UE y sistema de toma de decisiones.
- d. Seminario sobre salidas profesionales.

2. Clases teórico/prácticas (20h)

- a. Revisión de las estrategias prosódicas del discurso.
- b. Desglose del proceso cognitivo en interpretación. Puntos en común y diferencias entre consecutiva y simultánea.
- c. Documentación aplicada a la interpretación simultánea.
- d. Comentario crítico de interpretaciones.
- e. Comentario crítico de selección de artículos científicos.

3. Clases prácticas (20h).

#### f. Evaluación

---

La evaluación tendrá en cuenta el ritmo de adquisición de competencias y cumplimiento de los objetivos establecidos, así como la actitud del alumno hacia las distintas actividades formativas propuestas. El desglose y el peso en la nota final, así como los criterios de evaluación pueden consultarse en el apartado 7.

#### g Material docente

---

*Esta sección será utilizada por la Biblioteca para etiquetar la bibliografía recomendada de la asignatura (curso) en la plataforma Leganto, integrada en el catálogo Almena y a la que tendrán acceso todos los profesores y estudiantes. Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tendrán acceso, en breve, a la plataforma Leganto para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas") de forma que en futuras guías solamente tendrán que poner el enlace permanente a Leganto, el cual también se puede poner en el Campus Virtual.*

#### g.1 Bibliografía básica

---





- Baigorri, J. (2014). *From Paris to Nuremberg: The birth of conference interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.
- Blasco, M.J. (2007). *La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias*. Granada: Comares, 2007.
- Collados, A., E.M. Macías, E. Stévaux y O. García (Eds) (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*. Granada: Comares, col. Interlingua.
- Gillies, A. (2013). *Conference Interpreting: a student's practice book*. London: Routledge.
- Nolan, J. (2005). *Interpretation: techniques and exercises*. Clevedon : Multilingual Matters.
- Roderick, J. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Mikkelsen, H. y R. Jourdenais (eds.) (2015). *Routledge Handbook of Interpreting*.
- Takeda, K. and J. Baigorri-Jalón (Eds). (2016). *New Insights in the History of Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.
- Torres, M.G. (1998). *Manual de interpretación consecutiva y simultánea*. Málaga: Universidad de Málaga, Servicio de Publicaciones.
- Seeber, Kilian G. (2021). (ed.) *100 Years of Conference Interpreting: A Legacy*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

---

## **g.2 Bibliografía complementaria**

- Chang, C., M. Wu y T. Kuo (2018). Conference interpreting and knowledge acquisition: How professional interpreters tackle unfamiliar topics. *Interpreting* 20 (2), 2014-231.
- Frittella, F. M. (2019). "70.6 Billion World Citizens": Investigating the difficulty of interpreting numbers. *The International Journal for Translation and Interpreting Research*, 11 (1), 79-99.
- Goldman-Eisler, F. (2002). Segmentation of Input in Simultaneous Translation. En Pöchhacker, F. y M. Shlesinger (eds), *The Interpreting Studies Reader*. London/New York: Routledge, 68-76.
- Napier, J. R. Skinner and S. Braun (Eds.) (2018). *Here or There: Research on Interpreting Via Video Link*. Washington, DC: Gallaudet.
- Piccaluga, M. y B. Harmegnies (2006). Analyse des stratégies de chunking en interprétation simultanée. *26èmes Journées d'étude sur la parole*, Dinard, 27.

---

## **g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

Bases de datos de discursos:

Banco de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea (*speech repository*).

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

TV web de Naciones Unidas (*video on demand*) <http://webtv.un.org/>

Base de datos interactiva de discursos para interpretación Speechpool (registro gratuito) <http://speechpool.net/es/>

Blogs:

Bootheando <https://bootheando.com/>

VA Traducción <https://vatraduccion.com/blog/>

---

## **h. Recursos necesarios**

---

## **i. Temporalización**



BLOQUE TEMÁTICO	CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
Bloque 1: <b>Orígenes, evolución y actualidad de la profesión de interpretación de conferencias.</b>	1 ECTS	Seminarios de carácter teórico-práctico repartidos a lo largo del curso.
Bloque 2: <b>Ejercicios de iniciación y progresión.</b>	2 ECTS	Primera mitad del curso.
Bloque 3: <b>Ejercicios de consolidación.</b> <b>La interpretación para las instituciones europeas.</b>	2 ECTS	Segunda mitad del curso.
Bloque 4: <b>La documentación y la IS con texto.</b>	1 ECTS	Aplicación práctica a lo largo de todo el curso, según lo requiera cada discurso, y de manera sistemática en el bloque 3, por la mayor especialización de los discursos.

#### 5. Métodos docentes y principios metodológicos

- Discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la interpretación. Método: lección magistral y aprendizaje cooperativo
- Actividades relativas a los procesos de análisis y preparación de encargos de interpretación. Método: estudio de casos, resolución de problemas
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: método de proyectos, resolución de problemas, estudio de casos
- Tutorías grupales<sup>1</sup>. Método: debate dirigido, pequeño grupo de discusión, aprendizaje colaborativo y resolución de problemas
- Evaluación integrada en cada una de las actividades formativas descritas (utilización de procedimientos de autoevaluación, coevaluación, heteroevaluación). Método: en consonancia con las actividades especificadas previamente.

<sup>1</sup> Están previstas tres tutorías grupales: una inicial, para evaluar los conocimientos de partida, intereses y objetivos del alumno; una intermedia, con el fin de valorar los progresos y orientar a los alumnos de cara al final del curso y a la evaluación.; por último, una tutoría grupal final, para valorar el grado de satisfacción general del alumno con el enfoque de la asignatura, la metodología aplicada y las competencias adquiridas.

**6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura**

ACTIVIDADES PRESENCIALES O PRESENCIALES A DISTANCIA <sup>1</sup>	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	16	Estudio y trabajo autónomo individual	70
Clases prácticas de aula (A)	22	Estudio y trabajo autónomo grupal	35
Seminarios (S)	4		
Tutorías grupales (TG)	3		
Evaluación			
Total presencial	<b>45</b>	Total no presencial	<b>105</b>
TOTAL presencial + no presencial			<b>150</b>

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

**7. Sistema y características de la evaluación**

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Evaluación continua	60%	Evolución observable en el alumno a lo largo del curso durante las prácticas de interpretación realizadas en clase y otras actividades propuestas.
Examen final	40%	Interpretación consecutiva de un discurso de temática general, de un máximo de 10 minutos Se informará al alumno de la temática del discurso antes de iniciar el examen, y podrá disponer de un máximo de 10 minutos para documentarse sobre el tema, si así lo requiriese.

**CRITERIOS DE CALIFICACIÓN**

Los criterios de calificación serán comunes a las dos convocatorias, ordinaria y extraordinaria:

La calidad de las interpretaciones se evaluará atendiendo a los siguientes criterios, por orden de importancia:

- Fidelidad al contenido.
- Coherencia y cohesión entre ideas.
- Adecuación formal y fluidez discursiva.
- Precisión terminológica.
- Aspectos prosódicos de la interpretación: entonación, fluidez y manejo consciente de las pausas.



## 8. Consideraciones finales



